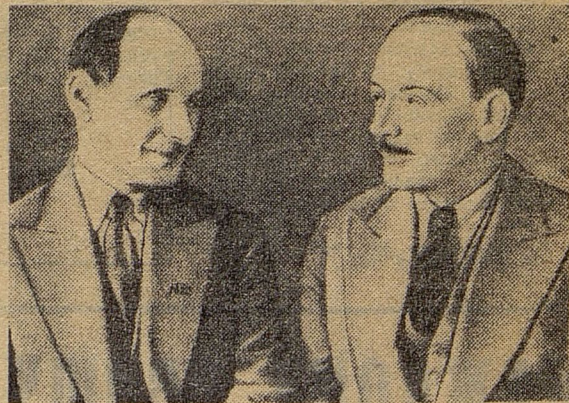


Талант Янки Купалы, 100-летие со дня рождения которого отмечается в эти дни, одним из первых оценил Максим Горький, еще в 1910 году написавший одному из своих корреспондентов: «...Знаете Вы белорусских поэтов Якуба Коласа и Янко Купала? Я недавно познакомился с ними — нравятся! Просто, задушевно и, видимо, поистине — народно». А вскоре он перевел стихотворение «А хто

ФОТОАРХИВ

ПРОСТО,



Якуб КОЛАС и Янка КУПАЛА. 1934 год.

ЗАДУШЕВНО, НАРОДНО

там идет?», которое впервые было опубликовано в журнале «Современный мир» (№ 2, 1911 г.) в тексте статьи «О писателях-самоучках». С той поры это стихотворение в переводе М. Горького неизменно включается в сборники и собрания сочинений белорусского поэта.

Сборник стихов Я. Купалы на русском языке появился в 1919 году. В небольшом введении к нему Купала назван «первым поэтом, превратившим народное творчество в высокохудожественные формы и талантливо изобразившим жизнь своего народа». Вторая книга, в которую вошли стихи в переводах М. Горького, Вс. Рождественского, П. Орешина, И. Белоусова, В. Брюсова, С. Городецкого, Э. Багрицкого, М. Светлова, появилась только в 1930 году. Затем один за другим в издательствах Москвы и Ленинграда появились новые сборни-

ки, также составленные из переводов многих поэтов. И только в 1937 году в Смоленске вышла первая авторская книга переводов — «Избранные стихи. В переводах М. Исаковского». Книга эта имеет свою историю.

В феврале 1934 года в Минске побывали М. Исаковский, А. Твардовский, Н. Рылленков и другие литераторы. Тогда-то и произошло личное знакомство смолян с белорусскими писателями. На расширенном заседании оргкомитета СП Белоруссии детально обсуждался договор о сотрудничестве, в котором предусматривались «обмен изданиями между писателями БССР и Западной области, переводы с белорусского на русский и с русского на белорусский лучших произведений». Немалую роль в укреплении дружеских связей сыграл приезд Я. Купалы, Я. Коласа, А. Александровича на I съезд писателей За-

падной области, проходивший в Смоленске в марте 1934 года.

В ближайших номерах белорусских газет и журналов появились переводы стихотворений Исаковского, Рылленкова, Твардовского, а в следующем году Государственное издательство БССР выпустило в свет на белорусском языке сборник произведений поэтов-смолян. В то же время в Смоленске публиковались стихотворения Я. Купалы, вышли две книжки — «Поэзия Советской Белоруссии» и «Проза Советской Белоруссии».

Михаил Васильевич Исаковский с искренней симпатией относился к своему белорусскому коллеге, постоянно включал переводы его стихотворений в свои сборники и собрания сочинений. Узнав о смерти Купалы, Исаковский писал своему другу Б. Ирнину: «...Он был хорошим поэтом... Вы правы, когда говорите, что с его смертью кончилась своего рода эпоха».

Р. РОМАНОВА

Лит. Россия. 1982. 2 июля